



Asamblea General

Distr.
GENERAL

A/CN.9/SR.605
19 de junio de 1996
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

COMISIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DERECHO MERCANTIL INTERNACIONAL

29º Período de sesiones

ACTA RESUMIDA (PARCIAL)* DE LA 605ª SESIÓN

Celebrada en la Sede, Nueva York,
el miércoles 12 de junio de 1996 a las 10.00 horas

Presidente: Sra. PIAGGI de VANOSI (Argentina)

SUMARIO

Intercambio electrónico de datos: proyecto de ley modelo; posible labor futura
(continuación)

* No se levantó acta resumida del resto de la sesión.

La presente acta está sujeta a correcciones.

Las correcciones deberán redactarse en uno de los idiomas de trabajo. Dichas correcciones deberán presentarse en forma de memorando y, además, incorporarse en un ejemplar del acta. Las correcciones deberán enviarse, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha del presente documento, a la Jefa de la Sección de Edición de Documentos Oficiales, oficina DC2-750, 2 United Nations Plaza.

Las correcciones que se introduzcan en las actas del presente período de sesiones se consolidarán en un solo documento de corrección que se publicará poco después de finalizar el período de sesiones.

Se declara abierta la sesión a las 10.20 horas.

INTERCAMBIO ELECTRÓNICO DE DATOS: PROYECTO DE LEY MODELO; POSIBLE LABOR FUTURA (continuación) (A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.11, A/CN.9/XXIX/CRP.2/Add.4 y Add.5)

1. La PRESIDENTA dice que el grupo de redacción ha presentado su informe y la Comisión debe estar en condiciones de aprobar el proyecto de ley modelo sobre aspectos jurídicos del intercambio electrónico de datos (EDI) y otros medios conexos de comunicación de datos.

2. La Sra. CRAGGS (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) dice que, si bien su delegación tiene sumo interés en aprobar el proyecto de ley modelo, todavía abriga ciertas dudas al respecto de la redacción de los párrafos 3 y 5 del artículo 17.

3. En relación con el párrafo 5 del artículo 17, no está nada claro lo que significa "poner fin" a un mensaje de datos, quién se encargaría de poner fin al uso, si el mensaje terminaría en la práctica o simplemente a los efectos jurídicos y si esa finalización debe ser permanente. A fin de dar respuesta a algunas de esas preguntas, se podría añadir la siguiente oración al final del párrafo: "Nada de lo dispuesto en el presente párrafo afectará al derecho de volver a utilizar mensajes de datos para notificar un derecho o una obligación, siempre que se haya anulado primero todo documento de papel utilizado anteriormente a esos efectos".

4. En lo que respecta al párrafo 3 del artículo 17, que se refería a la "singularidad" de los mensajes de datos, todos esos mensajes son necesariamente singulares aun cuando reproduzcan otro mensaje de datos anterior. Cada mensaje de datos se envía en fecha y hora distintas y si se envía a una persona distinta, obviamente es singular aunque podría servir para transferir el mismo derecho o la misma obligación. De igual modo, si se utiliza una serie de mensajes de datos, que transferían o implican la transferencia del mismo derecho a un conjunto de personas distintas, cada una de esas transferencias es necesariamente singular, porque los beneficiarios son distintos. Sin embargo, si el párrafo se interpreta en el sentido de que se refiere a un mensaje de datos o a una transferencia de carácter singular, todas las transferencias, salvo la primera, serían fraudulentas. Ninguna ley nacional podría ni debería aplicar el párrafo en la forma en que está redactado actualmente. La última frase del párrafo podría sustituirse por la siguiente: "siempre que se emplee un método fiable para garantizar que la persona a la que se le haya transmitido un derecho o una obligación mediante un mensaje de datos, u otra persona en su nombre, no utilice dicho mensaje de manera incompatible con los demás mensajes de datos mediante los cuales dicha persona, u otra en su nombre, hayan transmitido un derecho o una obligación".

5. Sería conveniente que el grupo de redacción siguiera examinando el artículo 17, pero la delegación del Reino Unido está en condiciones de aceptar el texto de la ley modelo tal como está, aunque con serias reservas.

6. El Sr. BURMAN (Estados Unidos de América) dice que, en la actual etapa de examen tan avanzada, debería evitarse una reestructuración amplia del texto. El término "singularidad" se utiliza ampliamente en el comercio electrónico y

/...

transmite el concepto apropiado a personas que trabajan en esa esfera. No sería conveniente tampoco especificar con más detalle las implicaciones de "poner fin", como se dispone en el párrafo 5 del artículo 17.

7. El Sr. CHOUKRI (Observador de Marruecos) dice que la delegación de Marruecos considera válidas las propuestas del Reino Unido. En relación con el uso del término "singularidad", se podría redactar nuevamente la última frase del párrafo 3 del artículo 17 de la manera siguiente: "siempre que se utilice un instrumento fiable para que el mensaje de datos sea el instrumento único adoptado".

8. El Sr. SANDOVAL LÓPEZ (Chile) dice que la delegación de Chile comparte la opinión de los Estados Unidos. Las delegaciones han contado con numerosas oportunidades para expresar sus opiniones y no deben volver a examinarse cuestiones de redacción.

9. El Sr. LLOYD (Australia) señala que los párrafos de que se trata representan un texto de avenencia. Las cuestiones planteadas por el Reino Unido respecto de la terminación quedarán establecidas por la práctica con el tiempo. El concepto de "singularidad" es realmente vago, y la nueva redacción propuesta por el Reino Unido, que añade alguna claridad, podría incluirse en la Guía.

10. El Sr. PHUA (Singapur) y la Sra. SABO (Observadora del Canadá) apoyan la sugerencia del representante de Australia.

11. La Sra CRAGGS (Reino Unido) dice que, habiendo expresado sus inquietudes y dejado clara su posición, la delegación del Reino Unido está dispuesta a proceder a la aprobación de la ley modelo y acogería con beneplácito la posibilidad de que sus inquietudes respecto del término "singularidad" quedaran recogidas en la Guía.

12. La PRESIDENTA dice que cree entender que la Comisión desea adoptar el proyecto de decisión que figura en el documento A/CN.9/XXIX/CRP.1/Add.11.

13. Así queda acordado.

El debate reseñado en el acta resumida terminó a las 11.15 horas.